

書籍、雜誌和報紙的校對工作

瓦羅夫著



时代出版社

書籍、雜誌和報紙的校對工作

蘇聯 瓦羅夫著

李金聲 張造勳 等譯

時代出版社

一九五六年·北京

М. И. Уаров
**КНИЖНО-ЖУРНАЛЬНАЯ
И ГАЗЕТНАЯ
КОРРЕКТУРА**

Гизлегпром
Москва — 1950

內 容 提 要

本書系統地敘述了書籍、雜誌和報紙的校對工作。從校對長條校樣起到審閱樣書止，全部校對過程的校對方法和技術，都依照先後次序做了詳細的分析。對於各種類型的複雜版式也分別進行了具體的分析。

其次，作者論述了定期刊物的校對方法和特點。

最後，作者說明了校對員工作場所的佈置，工作定額的規定以及爭取提高校對工作質量的途徑。

本書可供我國各種出版機構校對工作者學習和參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第408號

(北京阜外百乃庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷。北京第三印刷廠合作社發行

1956年9月北京初版 1956年9月第1次印刷

開本 787×1092 1/32 印張 15—16/32 字數 120千字

1—3,500冊 定價(行)0.35元

目次

序言	4
校對工作和校對員	7
校對的種類	12
校讀的特點	15
校對符號	18
標準符號的類別和式樣	18
校對符號使用規則	21
長條校樣的校對	25
印刷廠校對和出版社校對	25
照原稿校對校樣	31
沒有助手的校對工作	31
有助手的校對工作	33
校對校樣的規則	35
各種排版校樣的校對工作	38
複雜排版和混合排版	38
加鉛條的排版	38
項目和小項	39
題詞	41
獻詞	42
腳註和註釋	43
詩	44
戲劇作品和記錄	49
戲劇作品	49
記錄	54
	81

圖書評介.....	55
目錄.....	62
含有數學公式的文字.....	63
含有化學公式的文字.....	66
民族文字和外國文字.....	70
表格和簡表.....	79
小件印刷品.....	88
複製品.....	97
地圖、設計圖、圖案.....	99
樂譜.....	100
核對.....	102
拼版校樣的校對.....	107
印刷廠對拼版校樣的校對.....	107
出版社對拼版校樣的校對.....	108
設計細目的檢查.....	108
通讀.....	111
著作人和編輯在拼版校樣上的修改.....	112
校對工作的檢查.....	113
清樣校對.....	114
印刷過程中的校對.....	115
機樣校對.....	115
檢查試印樣.....	120
樣書和備用本.....	121
定期刊物校對的特點.....	122
報紙校對.....	122
雜誌校對.....	128
原稿的校正.....	131
校正的任務.....	131
正文原稿外部設計的技術條件.....	134

改進外部設計的若干方法	137
提高原稿的清晰程度	140
消滅違反正字法和標點符號現行規則的錯誤	141
檢查標題	143
檢查註碼	145
正文中的異體鉛字	145
和原稿中的各種曲解作鬥爭	145
科學技術書籍原稿的校正	147
校正方法	158
怎樣佈置校對員工作場所,規定工作定額和爭取	
校對工作的優良質量	165
校對科的組織	165
校對員的工作場所	165
校對員的工作定額和爭取校對工作的優良質量	169

序 言

在我們的國家裏，出版事業已史無前例地完全爲人民服務。書籍、小冊子和雜誌的出版工作，有了巨大的規模。每年出版書籍幾萬種，印數達千百萬冊。

在蘇維埃政權年代裏，共出版書籍和小冊子九十多萬種，總印數在一百一十億冊以上。這是完全可以理解的。因爲在蘇維埃政權年代裏，蘇聯在發展人民文化方面進行了巨大的工作，人民對政治書籍、教科書、技術書籍、文藝書籍、雜誌和報紙提出了空前的要求。

無論在哪個國家，人們都不如在我們蘇維埃國家這樣愛好書籍。

黨和政府殷切地培養着出版工作幹部，培養他們對供人民閱讀的書籍的愛，要求他們出版具有高度思想性的、在藝術上和技術上有充分價值的著作。出版粗製濫造、編輯加工草率、設計和印刷低劣、印有各種「容易發現的」和「不容易發現的」錯字的出版物，是完全不容許的。爭取書籍、雜誌、報紙、宣傳畫及其他出版物的高度質量，是每個編輯出版工作者和印刷工作者應盡的責任。

除了不斷提高我國出版社和印刷廠現有工作幹部的業務能力以外，還大力培養着新的、年輕的編輯、校對、技術編輯等幹部。

本書係「書籍、雜誌和報紙校對工作」課程的教學參考書，供蘇聯部長會議出版總署編輯出版技術學校學生使用。

由於訓練校對幹部的教學大綱不僅規定有理論學習，而且

還有實習，所以本參考書也包括兩部分：

第一部分是敘述和指導怎樣校對各種類型的校樣；第二部分提供學生實習用的材料^①，藉以鞏固從本參考書第一部分的材料中得到的知識。

了解一般的和各種性質的文字的校對工作，應該從最簡單的到複雜的。因此，正如教學大綱所規定的，最困難的一章「原稿的校正」放在書的末尾，因為，只有熟練的校對員，才能擔任原稿發排的準備工作，他在實際工作中已知道，準備發排的正文，如果設計草率，出版物在印刷過程中如果印刷馬虎，會造成什麼樣的後果。

新進的校對員首先要學習校讀方法和校對技術。本書用很多篇幅討論了這些問題。爲了使學生獲得必要的工作基本技能，「複習題」一章列有許多習題，供有校讀員或無校讀員的校對實習之用。

有人認爲，印刷廠校對和出版社校對，在方法上和對工作質量的要求上，有很大差別，這種觀點現在還沒有消除。因此，大大地降低了印刷廠校對的作用，從而降低了對印刷廠校對的要求。這種現象顯然是不合理的。在學習校對工作時，應當要求新進的校對員同樣審慎、仔細和認真地對待自己的工作和校對的文字。因此，在這本教學參考書裏，關於複雜排版的校對，關於複雜文字的校對，以及關於各種特殊類型材料的校對各章，都列在「印刷廠校對和出版社校對」一章的後面；這樣的排列也跟討論印刷廠和出版社排版樣校對工作的各章有關係。

從校對長條校樣起到審閱「樣書」止，全部校對工作依照工

① 本書第二部分，即「實習用的材料」，都是俄文例句，不適合我國校對員練習之用，故略去。另外，象棋排版的校對一節，因與我國象棋不同亦略去。——譯者註

作的先後次序加以研究。

其次是專門獨立的一章——「定期刊物（報紙和雜誌）校對的特點」。這一章只談定期出版物校對工作中的一些特殊問題。

最後一章是「怎樣佈置校對員工作場所、規定工作定額和爭取校對工作的優良質量」。這一章的內容是說明校對員工作場所佈置的問題，規定工作定額的問題以及爭取提高校對員工作質量的問題。

本書的缺點或需要補充的材料，如蒙各位實際校對工作者和本課程的教師指出，作者將表示感謝。

校對工作和校對員

校對工作是出版和印刷過程的重要環節之一，它的目的在於提高出版物的質量，消除出版物中可能有的各種錯誤和缺點。

在稿件準備發排時以及在印製過程中，對於稿件的內容和正文敘述的形式，要不斷進行檢查。這檢查工作由校對員（在編輯領導下）在書籍、雜誌、報紙、宣傳畫、廣告及其他出版物的各印製階段進行。

對於出版物的質量，除了著作人、編輯、技術編輯以外，校對員也要負責。校對員的責任就是要改正一切錯誤和缺點，不管它們的性質如何。有些錯誤由他自行改正，有些由他指給出版物的負責人（著作人和編輯）改正，如果所指出的不清楚或不確切的地方確是不合標準或使人曲解原文內容（原意），就要堅決要求他們改正。

錯誤（違背真實情況，不符合語言和技術規則）有各種不同的性質。因此，無論在政治發展方面，或在文化、語言和印刷知識方面，對校對員的要求都很高。

校對員不是照原稿核對校樣的機器，而是有思想的蘇維埃公民，應當警覺地站在自己的崗位上，做一個捍衛社會主義社會利益的思想戰綫上的戰士。

文中意思含混和歪曲、表達不確切、破壞語句結構、術語用得不得當、標點符號點得不對和其他不合語法的毛病，以及因粗心或無知違背印刷設計規則，這些都會降低出版物的質量，有時會使出版物成為廢品。因此，政治上、語言上和技術上的修養，應當是校對員必不可少的條件。

我們的導師、聯共（布）黨和蘇維埃國家的締造者列寧以身作則地指出，對待出版物應當採取怎樣的態度。

列寧認為，認真校對是出版他的著作的必要條件之一。例如，列寧在一八九八年十二月四日給葉利扎羅娃的信中談到出版《俄國資本主義的發展》一書時，寫道：「在出版條件中，最重要的是保證十分認真的校對。否則，就完全不值得出版。」^①稍早一些，一八九八年十一月，列寧說，在跟出版者簽訂的合同中，「把送校樣規定為一項必要條件，是非常適當的（例如，表格裏有印錯的字，除作者以外，其他的人就很難看出……）」^②，同時着重指出，作者看校樣是一件特別重要的事情。

列寧認為，良好的可靠的校對條件之一，就是必須附原稿，照它校對校樣。例如，一八九八年三月二日，關於《經濟浪漫主義的特點》一文的排版，列寧寫信給葉利扎羅夫說「……不過須嚴格指示……每次送校樣時應當附原稿（手稿或剪貼稿），否則，別人（非作者）校對起來，就非常困難（就自己的經驗來說），而且可能造成許多最不愉快的誤會和錯誤……」^③

列寧認為，可靠的校對的另一個條件，是校樣從頭到尾由一個人擔任校對，否則，就會因為校對員所標符號的不同而發生混亂，此外，在下次校對（至少需要校對兩次）時，往往忽略檢查初校指出的錯誤是否已改正，改正時是否又弄出新的錯誤。出版物印刷的精確和美觀是很重要的。^④

可見，列寧也注意到合理組織校對工作和預防排版時發生錯誤的方法等問題。

① 《列寧家書集》，蘇聯國立社會經濟書籍出版社，一九三一年版，第一五〇頁。

② 同上，第一四二頁。

③ 同上，第一〇〇頁。

④ 同上，第一〇一頁。

此外，列寧在給葉利扎羅夫的那封信中指出，整潔清楚的原稿，是良好的排版條件……他說：「排字工人照印過的文章排版，容易得多，從而錯誤也會減少，校對工作也會大大省力（這個工作仍然是絕對必要的）。我送去的剪貼稿可逕送印刷廠……」①

從擔任過「火星」報校對的柯惹夫尼科娃和克魯普斯卡婭的回憶中可以看出，列寧對於校對工作，對於校樣的乾淨要求多麼嚴格。眼光多麼敏銳。

列寧在「火星」報創刊號出版後給柯惹夫尼科娃的信裏說：「創刊號很好，顯然校對員是下過工夫的」，對下期的出版作了許多指示以後，信末又加上一句附言：「本期 Апрель 這個字印錯。」② 原來校對員相信排字工人，沒有檢查報頭上月份變動後字的寫法，結果，用很大的字體排的「Апреля」一字就沒有改正③。

克魯普斯卡婭在她的「作為編輯的列寧」一文中，這樣說明列寧對待校對工作的態度：「我們的排字工人甚至誇獎過我的校對能力。可是列寧却不相信。他對每個逗號都要注意。因此，常有這種情形：開頭，我校對，然後他再拿去從頭到尾看一遍。如果能再發現有什麼疏漏，他就滿意了。他看過以後，再交給我。這種對工作的仔細態度是列寧的特點。因此，「火星」報的出版是無可指責的。乍一看，逗號好像是無關輕重的東西，然而，報紙的面貌就是由這些無關輕重的東西形成的。可以說，列寧實際上是報紙的全面的編輯。他要管報紙的風格，也要管每篇論文和通訊的結

① 「列寧家書集」，蘇聯國立社會經濟書籍出版社，一九三一年版，第一〇〇頁。

② 蘇聯「無產階級革命」雜誌，一九二四年，第三卷，第二六期，第一三七頁。

③ 這裏所說的月份變動是指由三月改為四月，三月原文的第二格是「Март」，變四月時，應寫原字第二格「Апреля」，工人仍照三月字尾變為「Апреля」。——譯者註

構，也要管音節、語言、每一個逗號。〕^①

所有這些範例都特別清楚地說明，爲了使出版物具有高度質量，應怎樣嚴格地要求排版的質量，應怎樣認真地進行校對。

校對員的主要任務是徹底消除校樣中的各種錯誤、缺點和不準確的地方，這些錯誤、缺點和不準確的地方，是由於原稿加工不夠，或者是印刷廠錯排、文體或排版技術不合規則而引起的。

校對員應把照原稿排成的文字或其他形式的校樣通讀一遍，把其中發現的與原稿不符或不合語法、正字法、版面設計技術等的一般規則的錯誤改正過來，並指出內容方面的錯誤。

校對員開始校讀某種校樣以前，應檢查一下交給他的全部材料：長條校樣是否與原稿相符，拼版樣是否與長條校樣相符，等等；印刷廠採用的基本排版方式，如版面尺寸、段首縮排的長短、所用的字體，是否正確；然後，根據出版物所在的生產階段檢查校樣，以通用的校對符號加以改正。

校讀時發現的一切問題，校對員應當指出，或與有關人員共同解決。

校對員校對長條校樣，應照原稿準確核對（和校讀員一同校或一人獨校），指出正文中一切值得研究的和不清楚的地方，改正排版上由於種種原因造成的一切錯誤，檢查正文、標題、註釋和正文中異體字的排版技術是否正確，在原文意義不明確和出版物標註符號或設計方式不清楚的地方劃上問號；照原稿註明放置圖表材料的地方，在左邊白邊處打上「>」符號，標出插圖號碼；根據原稿在長條校樣上正確地編寫順序號碼；在基本正文和輔助文字之間標上關聯的註碼，無論它們是同時排在一張長條

① 蘇聯《真理派》雜誌，一九三一年，第五一六、六一七期，第四四一頁。

上或不同的長條上；檢查各標題的分行在邏輯上是否正確，標題字體的設計是否正確；如果不正確，就應照原稿上標註的符號改正；對於正文中的插圖，應把插圖名稱跟書中正文或圖註中的文字核對；記出一切遺漏的地方，劃掉偶然排重了的文字。

校對員校對排版校樣時，應通讀全文並照長條校樣或原稿校對（視出版物性質或出版社現行辦法而定）；改正在語法、正字法、標點符號和內容上發現的一切不正確的地方；檢查排版技術是否符合技術編輯的指示和版面設計的一般規則；按照內容、與正文的關係以及技術編輯的指示，檢查圖表排列的位置是否正確，檢查圖版位置是否正確，圖的排版和設計是否正確；檢查標題內容和設計是否正確；檢查書眉和頁碼，把目錄跟排版樣的正文、有時跟原稿核對，照校樣在目錄上標上頁碼；校閱封面、扉頁和版本記錄上的文字，並作必要的改正。

校對員校對清樣時，應當照上次校樣核對，改正發現的一切錯誤，並就內容把正文通讀一遍。

校對員收到樣書後，進行檢查校對，指出印錯的地方和技術上的缺點，然後把樣書連同自己的意見送交編輯部。

關於校對員參加原稿整理工作，見「原稿的校正」一章。

校對的種類

如上所述，出版物從整理原稿起，到審閱樣書止，在各個生產階段，都需要進行校對工作。

以下依次研究校對的程序。

原稿由編輯加工完畢、用打字機打出後，把打字原稿跟編輯改正的原稿進行核對。

編輯核對和審閱以後，將打字原稿交熟練的校對員（校正員）校對。這種校對叫做校正原稿。

校正員校正過的原稿，由編輯審閱一遍，然後交到出版社的生產部，標註正文的排版符號。這個工作由專門人員——技術編輯擔任。

原稿標出排版符號，附上插圖材料以後，發交印刷廠排印。從這時起，原稿即成為印刷的稿件。

印刷廠照原稿排版，製版車間製作印插圖的銅鋅版。

初次打出的長條校樣連同排版所依據的原稿送印刷廠校對科校對。這是印刷廠長條校樣的初校。

依照印刷廠校對員在長條校樣上的指示，排字工人改正版上的錯誤。照改正過的版，打出新的長條校樣，連同原稿送出版社校對。印刷廠校對員校對的校樣仍留在印刷廠。

在出版社裏，長條校樣既要由出版社校對員校對，也要由編輯和著作人校對。這是出版社長條校樣的初校。技術編輯檢查印刷廠對原稿標註符號所作指示的執行情況後，設計出版物的拼版（就是把長條變成一定形式的版面——出版物篇頁的版面）。

拼版設計（版式）連同出版社校對員校對過的長條校樣，一

併送交印刷廠，改正長條上的錯誤，再行排版（原稿留出版社）。

在印刷廠裏，排字工人改正長條上的錯誤，排版工人進行排版（篇頁版面）。

從拼成的版打出排版校樣，連同出版社校對過的長條校樣和版式，送印刷廠校對科校對。

印刷廠校對員檢查（核對）長條校樣上的錯誤是否已改正，並檢查排版工人的工作（對版式上所作指示的執行情況）。這是印刷廠二校（排版校樣校對）。

然後，排字工人依照印刷廠二校（排版樣）的指示，改正拼了的版子上的錯誤。

從改正的排版打出新的排版校樣，連同出版社校對過的長條校樣和排版版式，送出版社校對（印刷廠二校後的排版樣仍留印刷廠）。

在出版社裏，排版校樣由出版社校對員、著作人、技術編輯和負責這出版物的編輯校對。這是出版社二校（排版校樣校對）。

排版校樣校改後，送印刷廠，改正版上的錯誤（出版社校改過的長條校樣和版式留出版社）。

在印刷廠裏，排字工人按照出版社校對員在排版校樣上指出的錯誤改版，然後從改過的版打出新的校樣，連同出版社校改過的排版校樣，再送出版社校對。

出版社校對的這新校樣，叫做清樣。

通常，出版社的校對工作差不多到此為止，即簽字付印。這種校樣也叫做出版社簽字付印的校樣。

簽字付印的校樣送印刷廠。

印刷廠排字工人依照出版社簽字付印樣上的指示改版，打出新的校樣，送印刷廠校對員校對。印刷廠校對員照出版社簽字付印的校樣校對這新校樣。這是印刷廠清樣。

然後，將拼好的版連同出版社的簽字付印的校樣和印刷廠的清樣，一併送印刷車間印刷。

印刷車間在印刷前，要從改好的版上再打一次印樣，加以檢查。這種印樣叫做鐵樣。

在全部印數的印刷過程中，應進行成品抽查。這種檢查叫做試印樣檢查。

印刷廠在全部印數印完以後，先製成幾冊書，送出版社檢查。

在出版社裏，著作人、編輯、技術編輯和校對員仔細檢查這書，並提出適當意見。這種檢查叫做審閱樣書。

有些出版物在付印以前，出版社校對的次數可以減少。在這種情形下，長條校樣或清樣不送出版社校對。出版物的這種出版方法叫做取消長條校樣的方法（如果長條校樣不送編輯部校對）或取消清樣的方法（如果出版社只在拼版校樣上簽字付印，不需要清樣）。